

Renate Schmitt-Peters, D-Dortmund

Grund, der trägt Terre porteuse

Gedichte – Poèmes



zweisprachige Anthologie bilingue
ETAÏNA

Illustration: Karin Mansmann,
D-Tholey-Hasborn

Im Schatten
spielen Kinder
toben und tanzen
leben im Garten.
Ihnen gehört der Baum.
Wir haben nichts gewusst
von Zukunft.
Wir wollten nur pflanzen
und warten
auf sie.

Renate Schmitt-Peters, D-Dortmund

À l'ombre
des enfants jouent
dansent et font les fous
et vivent au jardin.
L'arbre leur appartient.
Nous n'avons rien su
du futur
nous avons juste planté
et nous les avons
attendus.

Karin Schiesser, D-Saarbrücken

Schmutziggrau wie der Abwasch
ist das spätsommerliche Wasser
im Schwarzbach meiner Jugend.
Und doch gab es besonnte Orte,
zu denen wir radelten –
mit dem blauen Sehnsuchtsband im Gepäck
und Fernweh im Herzen ...

Karin Schiesser, D-Saarbrücken

Gris sale de l'eau de vaisselle
Telle est l'eau d'un été tardif
au Schwarzbach de ma jeunesse.
Et pourtant il y eut des lieux ensoleillés
Vers lesquels nous pédalions –
le bandeau bleu de la nostalgie dans
nos bagages
et le désir du lointain au cœur ...

Helga Haas, D-Hattingen

Gewobene Worte

In meinem Bauch
ist noch Wörtertang verfangen.
Oft, wenn ich stammeln muss,
hole ich Wörter aus der Tiefe,
die die Wirklichkeit
wiedererkennen,
warme Seelenreflexionen,
die das Stammeln beenden.
Vergilbter Sinn
zeigt die
Vergänglichkeit der Jahre.

Grund, der trägt –
gewobene Worte.



Elke Kaminsky, D-Berlin

Dein Tag
gleicht manchmal
einem Bauerngarten,
bunt und wild,
ausgefüllt bis in den letzten Winkel.
Da, wo eine Bank stehen sollte
zum Luftholen.

Helga Haas, D-Hattingen

Tissage de mots

Mes tripes emprisonnent
encore un goémon de mots.
Souvent, quand je bafouille,
j'extrait les mots des profondeurs,
ils reconnaissent
la réalité,
chauds reflets de l'âme
qui mettent fin à mon bredouillement.
Leur sens flétri
témoigne de l'impermanence
des années.

Fond porteur –
tissage des mots.

Elke Kaminsky, D-Berlin

Ta journée
ressemble parfois
à un potager,
sauvage et coloré,
rempli jusqu'au dernier recoin.
Là où devrait se trouver un banc
pour souffler.

Passager clandestin

Passager clandestin du vaisseau Terre,
Parfois m'écrase l'immensité du vivant
Du poids de ses potentialités,
Parfois me donne des ailes
L'apparente immobilité de l'air.

Tantôt le monde se fait évanescent
Tantôt opaque, impénétrable
Parfois il prend un plaisir malin
A m'éluder, à me narguer,
Quand je me heurte à la résistance des choses.

Parfois se dilue l'opacité des esprits
Et se dissipe l'attrait de l'inaccessible
Parfois retombe l'impatience
De l'incomplétude
Et s'installe le calme
De la plénitude.

Dr. theol. Franz André († 2007),
D-Dresden

Dezembergarten

Herz nah
das Fleckchen Erde
das eine Frist
uns gehört.

Strauchholz:
grün, gelb, rot
die Buntheit des Winters
bemerken.

Knospen am Strauch –
Leben
sorgsam bewahrt
Versprechen
das gehalten wird.

Mancher Pflanze
grünes Winterherz –
Blüten fast
die Jasmin sogar trägt.



Ursula Straß, D-Hasborn

Himmel und Erde
windumtoste Zeit in mir
Liebe, die mich trägt

Blinder Passagier

Blinder Passagier auf dem Schiff Erde,
manchmal bedrückt mich die Unermesslichkeit
des Lebendigen mit der Last ihrer Potentialitäten,
manchmal beflügelt mich die
scheinbar regungslose Luft

Bald scheint die Welt flüchtig,
bald dunkel, undurchdringlich
Bisweilen ignoriert sie mich mit
böartigem Vergnügen und verhöhnt mich
wenn ich mich am Widerstand der Dinge verletze.

Mitunter heitert sich die Undurchdringlichkeit
der Gemüter auf und es verweht
die Sehnsucht des Unerreichbaren
Manchmal überfällt mich Ärger
über die Unvollkommenheit
und die Ruhe der Fülle tritt ein.

Dr. theol. Franz André († 2007),
D-Dresden

Le jardin de décembre

Cher à mon cœur
ce petit bout de terre
qui nous appartient
le temps d'un instant.

Les buissons :
verts, jaunes, rouges
couleurs multicolores de l'hiver
à remarquer.

Les bourgeons des buissons –
une vie
soigneusement conservée
une promesse
qui sera tenue.

Plus d'une plante hivernale
au cœur vert –
presque en floraison
elle porte même le jasmin.

Ursula Straß, D-Hasborn

Terre et ciel
tempête intérieure
amour qui me porte

Les divisions d'une grandeur

Bilan

Souvenirs de moments heureux,
Un mariage, la naissance d'un ange ;
J'oublie que le carillon sonne
L'arrêt définitif du temps ...

Et puis les mots gris, les maux tristes,
La mort de mon père, ton absence
Dévissent le poids du balancier.
Les heures silencieuses pèsent.

Dans un cas comme dans un autre,
J'aurais aimé qu'une jolie montre
N'indique, sans division aucune,
Ni de temps court, ni de temps long.

Repère vrai dans les infinis,
La division du temps m'apaise.
L'instant présent d'émotions fortes
Coule en résonance de cristal.

Premier poème d'une série de 12 sur l'horlogerie

Teile einer Größe

Bilanz

Erinnerung glücklicher Momente,
eine Hochzeit, die Geburt eines Engels;
Ich vergesse, dass das Glockenspiel
das endgültige Ende der Zeit einläutet ...

Und dann graue Worte, traurig Schmerzhaftes,
der Tod meines Vaters, deine Abwesenheit
stürzen das Pendel aus dem Gleichgewicht.
Die stillen Stunden wiegen schwer.

Jedenfalls, so oder so,
wie wünschte ich, dass eine hübsche Uhr
nichts anzeigte, nichts einteilte,
weder kurze, noch lange Zeit.

Wahrer Bezugspunkt in den Unendlichkeiten,
besänftigt mich die Einteilung der Zeit.
Der gegenwärtige emotionsreiche Augenblick
fließt in kristallener Schwingung.

Erstes Gedicht einer Serie von zwölf über die Uhrmacherkunst

Martina Merks, D-Tholey

Martina Merks, D-Tholey

Heimat: Eine Insel
ewiger Apfelblüte.
Von ihr träumt mein Herz.

Pays natal - un îlot
d'éternels pommiers en fleur.
Un rêve cher à mon cœur.

Heinz Zeckel, D-Bad Iburg

Heinz Zeckel, D-Bad Iburg

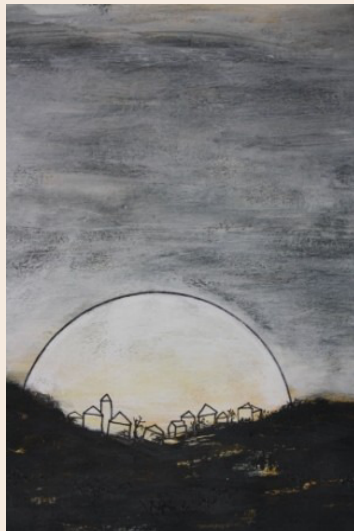
Gotischer Dom

Das Grinsen der Wasserspeier und Chimären.
Dunkles Holz, geschnitzte Bänke,
der Geruch der Krypten.

Und mancher Hut, der
im Gewölbe aufgehängt
mit Glanz und Gloria verstaubt.

Die Kerzen flackern.
Licht, das durch Rosetten fließt,
die Wendeltreppe zu den Glocken und dem Räderwerk
der Zeit.

Und von dort als Klang und Dohlenflug
über Gräber hin und Dämmerung
zur großen Lichtung am Ende der Nacht.



Cathédrale gothique

Ricanement des gargouilles et des
chimères.
Bois sombre, bancs sculptés,
odeur des cryptes.

Et plus d'un couvre-chef qui
fut suspendu sous la voûte
dans l'éclat et la gloire – empoussiéré.

La lueur des cierges vacille.
La lumière qui traverse les rosaces,
escalier à vis vers les cloches et les rouages
du temps.

Et de là se fait carillon et vol de corneilles
par-dessus les tombes et le crépuscule
jusqu'à la grande éclaircie au bout de la nuit.